

Texte 1

cet Etablissement Eut pour objet le soulagement Et la
 Bonne administration des biens des pauvres, Et l'on peut dire
 que cet objet est très bien remply, Et que M^{rs} Les Eveques
 qui dans Leurs visites, ou autrement, Surveillent ces
 administrateurs, en sont en general très Satisfaits.

Fin du XVIIIe siècle (bureau de charité du diocèse d'Alès, dans les Cévennes)

Transcription littérale :

1. cet Etablissement Eut pour objet le soulagement Et la
2. Bonne administration des biens des pauvres, Et l'on peut dire
3. que cet objet est très bien remply, Et que Mrs les Eveques
4. qui dans Leurs visites, ou autrement, Surveillent ces
5. administrateurs, en sont en general Tr'es Satisfaits.

Transcription pour publication

1. Cet établissement eut pour objet le soulagement et la
2. bonne administration des biens des pauvres, et l'on peut dire
3. que cet objet est très bien remply, Et que M(essieu)rs les Evêques
4. qui dans leurs visites, ou autrement, surveillent ces
5. administrateurs, en sont en général très satisfaits.

Texte 2

Je prans la liberte de vous écrire
 de la requizition de francais pranpian
 pour vous asseurer que le contrat
 de mariage dentré luy et Jeanne

AD du Calvados, Registre de la paroisse de Troarn 5 MI 11 (1720-1745)

Transcription littérale :

Je prans la liberte de vous écrire
 de la requizition de francais pranpian
 pour vous asseurer que le contrat
 de mariage dentré luy et Jeanne...

Transcription pour publication :

Je prans la liberte de vous écri[r]e
 de la requizition de Francois Pranpian
 pour vous asseurer que le contrat
 de mariage d'entre luy et Jeanne

Comment transcrire un texte manuscrit ancien ?

Transcrire : (selon <https://www.cnrtl.fr/definition/transcrire>)

Passer d'une écriture à une autre

Reproduire très exactement, par l'écriture, ce qui a déjà été écrit : transcrire littéralement, textuellement, mot à mot

Reproduire par copie manuscrite la teneur d'un acte sur un autre document.

Reproduire exactement par écrit à l'aide d'autres signes, en respectant fidèlement la réalité à représenter.

Les principes d'une bonne transcription :

2 étapes possibles :

1. Déchiffrer le texte littéralement :

Pour identifier chaque lettre, suivre le mouvement de l'écriture, le « ductus ».

Intégrer les éléments hors texte principal (en marge, remarques, renvois)

Respecter la graphie des mots (Majuscules, ne pas « corriger » l'orthographe...)

Rester fidèle au texte, même dans les détails : transcription littérale

2. Fournir un texte pour publication (pour le public : *étape facultative*)

Au final, fournir un texte facile à comprendre, mais sans remanier le texte.

Intégrer à minima une ponctuation, des accents, développer les abréviations, séparer les mots, mettre les majuscules aux noms propres...

Transcrire n'est pas traduire, ni interpréter.

La règle principale est de RESPECTER le document original

Conseils :

>> Revenir plusieurs fois sur le texte : chaque lecture permet de le voir différemment.

>> Comparer avec un autre texte proche, du même rédacteur ou de même nature.

>> Repérer les mots clés.

Pour aller plus loin :

<https://paleo-en-ligne.fr/course/view.php?id=138#section-0>